

Стимулирование переноса позволяет значительно оптимизировать учебный процесс, ускорить его, сделать более приятным для учащихся за счет создания ситуации успеха.

Наиболее важными представляются следующие принципы преподавания второго иностранного языка:

— необходимо всемерно опираться на знания родного и первого иностранного языков, чтобы стимулировать явления переноса и предупреждать, а затем и нейтрализовать интерференцию;

— желательно, чтобы преподаватель второго иностранного языка имел представление о первом иностранном языке обучаемых или владел бы им в некоторой мере;

— правило должно предварять практическое применение нового языкового явления;

— важно придерживаться принципа последовательности и постепенности, «от простого к сложному».

Таким образом, перенос играет определенное значение в преподавании второго иностранного языка и имеет особенности, которые необходимо учитывать.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ РЕГИСТРЫ В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Крель Л. А., Белорусский государственный университет

На протяжении карьеры мы, преподаватели, не перестаем восхищаться богатством французского языка. Порой задаешься вопросом: какой язык преподавать? Возьмем, к примеру, книжно-письменный и разговорный стили. Для первого характерно богатство выразительных средств и разнообразие синтаксических моделей; второй также имеет свои лексические, грамматические и фонетические особенности.

На смену языковому пуризму к середине XIX в. приходят натуралисты Эмиль Золя с романом «*Assomoir*» («Западня»), Альфред Дельво с «*Dictionnaire de la langue verte*», показавшие народную среду с присущей ей лексикой; Аристид Брюан, шансонье и владелец кабаре, происходящий из благополучной семьи, однако быстро овладевший парижским аргю, на котором он писал свои песни, полные революционного пафоса и ненависти к буржуа.

С появлением кинематографа и развитием разнообразных СМИ, популярностью научно-фантастического жанра, привносящего неологизмы, входящими в моду начиная с конца XIX в. субкультурами, общество XX в. оказалось перенасыщено различными идеями, философскими течениями и другими культурологическими элементами, что, бесспорно, нашло отражение в языке.

Итак, преподавая язык Вольтера и Дидро, не стоит забывать о том, что для повседневной коммуникации обучаемым необходим *живой* язык. Мы не призываем к изучению исключительно сленгов и жаргона, однако знакомство с некоторыми из них позволит обогатить словарный запас и избежать недоразумений, тем более, что такие слова как *bagnole, bouquin, boulot, fic, fric* или аббревиатуры *bac, gym, prof, sympa* и т. д. стали сверхчастотными. Несомненно, материал должен быть адаптирован к возрастной категории и не содержать ни малейшего намека на обсценную лексику.

В качестве примеров для упражнений возьмем образные выражения (*expressions imagées*), разговорный язык (*langue courante et familière*), верлан (*verlan*), язык чатов (*tchatche*).

Виды упражнений

Exercices à trous. Дополнить словами/выражениями по теме «Еда», «Строение тела», объяснить смысл:

Souvent, il devient rouge comme une: — betterave — pomme — tomate. Ce qui signifie: — il est très timide — il a chaud — il a pris un coup de soleil.

Ils l'ont reçu à ouverts. J'en mettrais ma au feu. Il ne sait sur quel danser. La moutarde lui est montée au

Exercices d'association. Соотнести слова/выражения разговорного и литературного языка:

téma—regarde! mec—homme.

Exercices d'explication. Объяснить смысл слов:

Il a un gros pif. J'ai mal au bide. Elle s'est fait couper les tifs. Tu peux m'acheter des clopes?

Exercices de traduction. Предложить небольшой отрывок, содержащий молодежный сленг, для последующей трансформации в нейтральную версию:

J'avais rencart avec Béa à 9 o'clock devant MacDo. J'arrive avec ma mob. J'avais enfilé mon 501 pourri. J'avais les boules, j'te raconte pas. Béa est tellement canon que je flippais à mort. Pourtant fallait que j'assure.

Exercices d'identification des registres. Уметь идентифицировать лексику, относящуюся к различным языковым регистрам и придумать контекст, в котором они могли быть произнесены: *Une hôtesse de l'air aux passagers:*

— *Éteignez vos clopes, on va s'arracher dans deux minutes.*

— *Veuillez éteindre vos cigarettes, notre avion va décoller dans deux minutes.*

— *Nous vous prions instamment de bien vouloir cesser de fumer dans l'imminence du décollage.*

Composition de courts textes. Сочинить короткий рассказ:

— дать характеристику человеку, используя предложенные образные выражения;

— озвучить юмористический видеоролик.

Textes littéraires. Использовать литературные тексты, фильмы в рамках домашнего чтения для анализа (примеры): *Raymond Queneau «Zazie dans le metro», Daniel Pennac «La Fée carabine», Mehdi Charef «Le thé au harem d'Archi Ahmed»; «La Haine» de Mathieu Kassovitz.*

Изучая французский язык в присутствии ему многообразия регистров, мы развиваем сферу интересов студентов, а также способствуем осознанию имиджа современного французского общества.

ОСОБЕННОСТИ ПРИОБРЕТЕНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ В КУРСЕ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Курачек О. Ф., Майсюк Ю. Л., Белорусский государственный университет

Рассматривая бизнес курс в университете как часть образовательного процесса, необходимо уточнить роль преподавателя в нем. Заметим, профессионала в области иностранных языков, но не в вопросах бизнеса. Его задача состоит в том, чтобы разработать и провести курсы, целью которых является повышение уровня знания языка и развитие коммуникативных навыков. Можно выделить три основных цели в обучении: точность, беглость и эффективность.

Лингвистическая точность, в большинстве случаев, воспринимается однозначно. Следуя грамматическим правилам, преподаватель может четко указать на ошибки. Что касается лексики, то правильное употребление и корректное сочетание слов в контексте также может быть проконтролировано преподавателем. Пожалуй, только на уровне произношения старания изучающих язык могут не возыметь 100 % успеха. Здесь допустимы отхождения от нормы, так как цель достигнуть точного произношения носителя языка считается нереалистичной.

Однако если мы рассмотрим две другие цели, упомянутые выше, однозначность в определении правильности исчезает. Скорее мы будем рассматривать их под углом нулевой компетенции изучающих язык с одной стороны и компетенции носителей языка